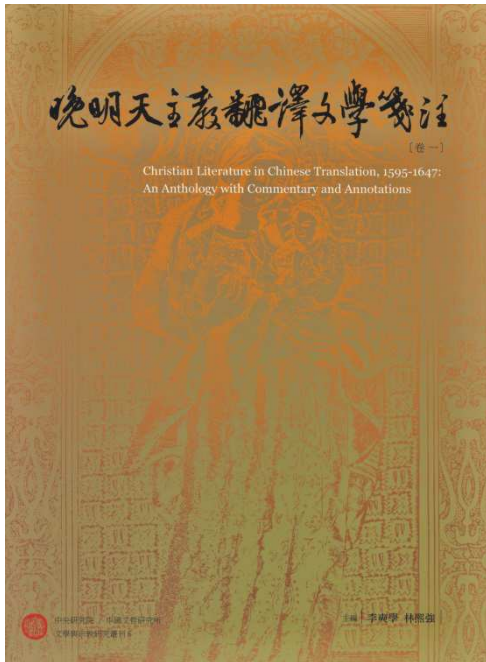


晚明天主教翻譯文學箋注(全4卷)



書籍番号 73789

(文学与宗教研究叢刊6)

李爽學、林熙強 主編

中央研究院中國文哲研究所

¥ 18,000(本体)

ISBN 978-986-04-3304-3

発売 株式会社 北九州中国書店

TEL/FAX 093-921-6570

本書所謂「晚明」，斷自1583年利瑪竇抵達廣東，止於1647年衛匡國於南明永曆朝譯《逖友篇》。所選《交友論》、《聖若撒法始末》、《況義》、《天主聖教聖人行實》、《達道紀言》、《聖夢歌》與《輕世金書》等十七個文本，文學性強，天主教的色彩亦重，乃典型的宗教文學，在中國翻譯史上皆具開山之功。各卷所選包括歐洲上古與中古最重要的聖傳，也有歐洲聖歌集、格言集、小品集與修辭學專集，更有歐人的勸學篇與散體敘事性虛構，無一又非屬當世奇書。希臘與羅馬時代的歐洲詩人與名哲名王亦側身其間，包括荷馬、柏拉圖、亞里士多德、西塞羅、亞歷山大與凱撒大帝等人；中世紀及文藝復興時代的名家亦頗不乏見。他們搖身一變，在耶穌會譯者筆下變成明末西方道德與宗教的代言人。本書集腋成裘，一一重現上述譯作的晚明原貌，並比對可得之原文，由專家詳說細剖，將中國翻譯史上這為人遺忘的一章招喚回來，使之以箋注本的形式再現於中文讀者眼前。

【目錄】



目次

晚明天主教翻譯文學箋注·卷一

目次	iii
編序	ix
編注凡例	xi
常用書目代稱	xvii
箋注者名單	xxv
導論：晚明為人遺忘的一段文學譯史	xxvii
一、利瑪竇《交友論》（1595）	
小引	3
馮應京〈刻《交友論》序〉	11
瞿汝夔〈大西域利公《友論》序〉	13
《交友論》	17
附錄一：陳繼儒《友論·小敘》	53
附錄二：朱廷策《友論·題詞》	55
附錄三：《四庫全書總目》子部雜家類存目提要	59
引用書目	61
二、利瑪竇《西琴曲意八章》（1601）	
小引	69
《西琴曲意八章》	71
引用書目	79
三、龍華民《聖若撒法始末》（1602）	
小引	83
《聖若撒法始末》	87
附錄一：《聖年廣益》本若撒法故事	117
附錄二：《衫松行實》本若撒法故事	123
引用書目	125
四、利瑪竇《二十五言》（1604）	
小引	129
馮應京〈重刻《二十五言》序〉	133
徐光啟〈跋《二十五言》〉	137
重刻《二十五言》	143

附錄：《四庫全書總目》子部雜家類存目提要	169
引用書目	171

五、金尼閣《況義》（1625）

小引	175
《況義》	181
謝懋明〈跋《況義》後〉	213
附錄一：牛津手抄本寓言三則	215
附錄二：巴黎第二手抄本寓言十六則	217
附錄三：《物感》寓言五則	227
引用書目	229

六、湯若望、王徵《崇一堂日記隨筆》（1629）

小引	233
《崇一堂日記隨筆·目錄》	239
王徵《崇一堂日記隨筆·小引》	241
《崇一堂日記隨筆》	245
附錄：王徵〈祈請解罪啟稿〉	275
引用書目	277

晚明天主教翻譯文學箋注·卷二

七、高一志《天主聖教聖人行實》（1629）

小引	3
《聖人行實·自序》	11
《天主聖教聖人行實·宗徒卷一》	17
《天主聖教聖人行實·司教卷二》	65
《天主聖教聖人行實·致命卷三》	119
《天主聖教聖人行實·顯修卷四》	161
《天主聖教聖人行實·隱修卷五》	199
《天主聖教聖人行實·童身卷六》	235
《天主聖教聖人行實·守節卷七》	275
引用書目	315

八、高一志《聖母行實》（1631）

小引	321
羅雅谷《聖母行實·目錄說》	327
《聖母行實·目錄》	329
《聖母行實·卷之一》	331
《聖母行實·卷之二》	347
《聖母行實·卷之三》	377
引用書目	415

晚明天主教翻譯文學箋注·卷三

九、高一志《勵學古言》（1632）	
小引	3
高一志《勵學古言·自引》	5
《勵學古言》	7
十、羅雅谷《聖記百言》（1632）	
小引	37
汪秉元《聖記百言·敘》	43
羅雅谷《聖記百言·自序》	47
《聖記百言》	49
程廷瑞《聖記百言·跋》	71
引用書目	73
十一、高一志《譬學》（1633）	
小引	77
韓霖《譬學·序》	85
高一志《譬學·自引》	89
《譬學·上卷》	95
《譬學·下卷》	141
引用書目	177
十二、艾儒略《天主降生言行紀略》（1635）	
小引	183
《天主降生言行紀略·條目》	189
〈萬日略經說〉	195
《天主降生言行紀略·凡例》	199
《天主降生言行紀略·卷之一》	203
《天主降生言行紀略·卷之二》	219
《天主降生言行紀略·卷之三》	235
《天主降生言行紀略·卷之四》	251
《天主降生言行紀略·卷之五》	267
《天主降生言行紀略·卷之六》	283
《天主降生言行紀略·卷之七》	299
《天主降生言行紀略·卷之八》	315
附錄：徐光啟〈大讚詩〉	325
引用書目	327

晚明天主教翻譯文學箋注·卷四

十三、高一志《達道紀言》(1636)

小引	3
韓雲《達道紀言·序》	7
《達道紀言·上卷》	9
《達道紀言·下卷》	31
引用書目	59

十四、艾儒略《聖夢歌》(1637)

小引	65
張賡《聖夢歌·序》	69
林一儒《聖夢歌·小引》	73
李九標《聖夢歌·跋》	77
《聖夢歌》	79
附錄一：段袞〈重刻《聖夢歌》序〉	97
附錄二：段袞〈愚覺詩〉	99
引用書目	101

十五、李九功《勵脩一鑑》(1639)

小引	105
陳衷丹《勵修一鑑·敘》	109
李嗣玄《勵修一鑑·序》	111
張賡《勵修一鑑·序》	113
李九功《勵修一鑑·自序》	115
《勵修一鑑·上卷分目》	117
《勵修一鑑·凡例》	119
〈採用書目〉	121
《勵修一鑑·上卷》	123
《勵修一鑑·下卷分目》	159
《勵修一鑑·下卷》	161
引用書目	207

十六、陽瑪諾《輕世金書》(1640)

小引	211
陽瑪諾〈小引〉	219
《輕世金書·卷一目錄》	223
《輕世金書·卷一》	225
《輕世金書·卷二目錄》	251
《輕世金書·卷二》	253
《輕世金書·卷三目錄》	267

《輕世金書·卷三》	271
《輕世金書·卷四目錄》	319
《輕世金書·卷四》	321
附錄一：孫方濟斯《輕世金書·序》	337
附錄二：趙類斯《輕世金書口鐸句解·序》	339
附錄三：蔣彌額爾《輕世金書口鐸句解·序》	341
附錄四：李若翰《輕世金書口鐸句解·小引》	343
附錄五：呂若翰《輕世金書便覽·跋》	345
附錄六：王保祿《輕世金書直解·序》	347
十七、衛匡國《述友篇》（1647）	
小引	351
張安茂《述友篇·序》	357
徐爾覺《述友篇·序》	361
衛匡國《述友篇·小引》	363
祝石〈敘〉	365
《述友篇·目錄》	367
《述友篇·上卷》	369
《述友篇·下卷》	387
〈邏瑪總王瑪耳谷與其友卑刺滿書〉	399
附錄一：沈光裕《述友篇·序》	403
附錄二：劉凝〈交述合錄序〉	407
引用書目	409